

世界文豪书系

泰戈尔全集

রবীন্দ্র-রচনাবলী

৫

河北教育出版社



泰戈尔全集

第五卷

诗 歌

刘安武 倪培耕 白开元 主编

白开元 董友忱 译

河北教育出版社

诗 歌

目 录

普尔比集	(1)
随感集	(179)
穆胡亚集	(241)
森林之声集	(365)
总结集	(415)
总结集补遗	(555)

普 尔 比 集

白开元 译



献 给
纤手似莲花的
苾佳娅



普 尔 比 调

以自己心灵的爱抚
点燃我清晨傍晚
一首首情歌之灯的人，
这人生的光亮与黯淡
是他们光影的游戏；
他们是我的亲人，
让我的生命之泉与
他们的生命之流交融，
一条河里与他们一起
流淌着我的年寿；
它不在计算年月的
历书里，不是气流。
他们的生存中我的生存
远远地越过自己的界限；
瞬息的果实成熟，繁富的
日子甜汁充盈其间，
昔时的欢乐情景在今时的
花托上轻轻摇摆——
离开母腹的婴儿仍被
纯洁的母爱的纽带
系于母亲温暖的胸怀。

因此，最后当
亲人们相继躲避
我的眼睛，遁入阳光
后面陌生的所在，
我贫苦衰弱的生活
像雨季过后的一条小溪，
渐渐流进干涸
空旷的沙地的一角，
倦水受到冷淡。
所以，这人生的黄昏，
趁日光尚未消散，
你快拉着你身边的
人的手尽情地唱歌，
“兄弟，这相见、这安抚
极其珍贵。”对他仍这样说，
“十分美好，我在啼笑的
恒河朱木拿河交汇处
鬼游，潜入水底，
盛满水罐，辞别上路；
生命的舞台上，
身心与圣洁的尘粒、
泥土果实空气流水、
碧草树木欢聚，
与遍地的鲜花苏醒于
阳光，引吭高唱——
夜间与繁星共眠，
满怀崭新黎明的希望。”



胜 利 者

那时鲜血浸透的险路上飞驰过
疯狂的英雄驾驶的胜利之车。
他们四周长夜的时辰
像梦游的旅人
缓缓跌倒，迎着凝滞的倦风；
失明的夜的翅影下隐逝飞鸟的歌声。

他们的怒火点燃火炬——
夜色上面强健而骄傲地
绽放血红的火莲，夜空沉默的星星
似迷茫的蜜蜂。
征人思忖：他们火炬的火焰不是
海市蜃楼，不会转瞬即逝。

他们又想——
这火焰与北斗星光
都由不死的右手
撒遍无涯的宇宙。
他们认为
这火焰凭可怕的炽热足以
烧毁黑夜的女皇的城墙，
斫断污黑的门闩争抢
永恒的财富；

把大地变成役使的女仆。

钟声响起。

他们吃惊地发现睡乡一片漆黑。

唉，梦境中，

药叉的京城，

他们看见御座上自己

身穿的龙袍缀连万千珠玉；

仿佛狞笑着

劫夺了天帝的世界。

天空升起一轮新生的红日，

它唤醒世界的大旗

前面，璀璨的新宝石闪烁

击退着黑暗的光泽；

灭绝的尘埃中火炬的灰烬

乞求长眠不醒。

天堂的大门开启，欢呼声在蓝天回荡——

胜利属于人间天国，属于阳光。

泥土的呼唤

那天法尔袞月无比兴奋，

粗野、癫狂的南风

撩起娑罗树碧绿的裙衫。

那天一簇簇嫩叶首次



飒飒低语，经咒神奇，
播洒着激情飘向遥远的天边。

那天为什么觉得
语言里的笑声欢歌
藏匿于心林的幽秘绿阴？
新谱的歌曲的乐章
唤起的新叶的反响
传遍我轻轻颤抖的全身。

阿斯温月的一天，
在河畔的农田，
朝阳升起的鲜红的时刻，
蔚蓝的天海边
柔嫩的禾苗在游玩——
绿色大海涌动着粼粼碧波。

收到一份绿色请柬，
那天我突然发现
我生命里躁动着期冀。
于是心儿逃往
它们祈祷的草堂，
一时疏忽丢失了钥匙。

谁的话语在空中回响，
一句句飘入我的心房？
白天叮嘱，夜晚也叮嘱——
“你降生在凡世的
居室中母亲的怀里，
你的生命充盈她的温柔。

从她温馨的怀里
夺走你的是谁？
缠绕你用一条条粗索细绳。
你生来蔑视阻遏，
忍受不了长久的离别，
寻找吧，寻找你的母亲！”
我听着陷入沉思，
品尝莫名的忧悒，
胸中是难耐的空空荡荡。
悲切的话音犹在耳边——
“你走了很远，很远。”
无形的屏障割断了目光。
无论在哪儿这些年
总觉心中有缺撼，
究竟是什么却说不明白。
走各种路，走进各个
领域，各种集市上日夜
执著地寻找久已失去的慈怀。

今日得到确切消息——
母亲就是绿色大地，
食品堆满美丽的家园；
生命之神的祭坛就在
她高耸入云的庙堂里，
日日以鲜花举行祭典。
这儿她的怀里吹奏
法螺是日月星宿，



光华之河与歌曲之河交汇；

日暮时分心儿困倦，

迎神的灯烛点燃，

这儿黄昏举行盛大的祭祀。

从这儿去了远方，

陌生之地常年流放，

四周是砖木结构的高楼；

没有满足，只有贪欲，

人群中没有知己，

收获是堆积的一堆废物。

机器震得心儿哭泣，

财富的迷宫里转圈子，

以华丽的服饰装扮着空虚，

安逸中劳作不结果实，

目标遁逃，杳无形迹，

延伸的道路弯弯曲曲。

满心自由的喜悦归来，

一头扑进大地母亲的胸怀，

砸碎了砖石的坚固锁链。

慷慨的大地亲手

赐给我丰美的食物，

叶盘上置放的水果多么甘甜！

绿原的碧草上我的

气息远播着消息，

哪儿有人类旺健的生命；

六个季节上天入地，

从今往后，它们与
我寸步不离，一起行动。
天边那些使者在
我多年关闭的门外
一次次徘徊，一次次往返。
地头路旁，今日
在大树的凉阴里
与我公开拥抱，亲密无间。
哦，忘记犯了错误，
最贴心的，仿佛
一直远在海角天涯；
此刻走到我身旁——
归来的游方僧走向
四周淳朴的万千人家。

1922 年

维沙克月二十五日^①

夜尽天明，
今日洋溢我生辰回忆的喜讯，
维沙克月二十五日手捧
用曙光写的贺信，
来到门前

① 泰戈尔生日。



对我热情地呼唤。

红日跃出地极；
森林的黯阴弹奏低婉的维伊罗毗调乐曲，
娑罗树、椰子树、希里斯花树的合唱
惊扰林莽边缘的冥想，
干爽田野的红土路，
像吉祥痣点在游方僧宽阔的额头。

这一天每年身着不同的服饰
返回大地——
它赋予古铜色芒果树枝的声籁绵绵不绝，
它摇动年轻的椰子树肥硕的绿叶，
正午它猛地把枯叶扬起，
有时它放纵自己，
以不可阻挡的气势
扑进与风暴同来的疯云的怀里。
然而总是毕恭毕敬
在我面前献呈
罩着黄色缎锦的我的生命之神
亲手筹备的礼品——
晶蓝的天空之盘上，
世界的金樽斟满琼浆。

拂晓，这一天姗姗来临，
无边大海的法螺手中高擎，
吹出的宏亮涛声久久

回荡在我的心头。
生死的地平线
环围着天年，
今日杳无踪影。
从岁月的笛孔
滚滚涌流的洁净的光芒
填满了空茫。
神琴弹奏的阳光的不竭的乐音
激起我心灵的共鸣。

这一天从日出的东方天空
降落，满面恬静的笑容，
在我耳畔低语：
“在无限里
化为鲜活的永新，
你来到凡尘，
融入乍开的茉莉花的芳馨、
七叶树绿叶间风涛的诗韵，
居于‘葱绿’的心胸
和的‘蔚蓝’的瞳仁。
哦，永新的你，
我吻你的额际，
将你唤醒，
在维沙克月霞光明丽的黎明。

“哦，永新，
再现你诞生的第一个良辰！